

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

147/148 (19.3.1948) (19.3./23.3.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
 GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.
 Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
 Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

	Pages
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Arrêté No 53 en date du 15 Mars 1948, portant mise à la disposition de l'économie allemande de matériel fluvial	1431
Instruction No 22 de l'Office des Changes en date du 11 Mars 1948 relative au recensement des créances et dettes existant entre la Sarre, d'une part, et l'État Rhéno-Palatin, le Pays de Bade et le Wurtemberg (Zone Française d'Occupation), d'autre part	1432
Nos Publications	1433
Annonces Légales	133

INHALT

	Seite
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERFUGUNG Nr. 53 vom 15. März 1948, über die Zurverfügungstellung von Flußschiffahrtsmaterial für die deutsche Wirtschaft	1431
ANWEISUNG Nr. 22 des Office des Changes vom 11. März 1948 über die Erfassung von Forderungen und Schulden zwischen dem Saarland einerseits und dem Rhein-pfälzischen Staat, Baden und Württemberg (französisches Besetzungsgebiet) andererseits	1432
UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN	1433
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	133

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 53

portant mise à la disposition de l'Économie allemande de matériel fluvial

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,
 Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 octobre 1945,
 Vu la Loi No 52 du Commandement Suprême Interallié sur le blocage et le contrôle des biens,
 Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous le Commandement Suprême Interallié,

VERFUGUNG Nr. 53

über die Zurverfügungstellung von Flußschiffahrtsmaterial für die deutsche Wirtschaft.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf
 das Dekret vom 15. Juni 1945, über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,
 das Gesetz Nr. 52 des Commandement Suprême Interallié über die Sperre und Beaufsichtigung von Vermögen,

Vu l'ordonnance No 5 en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande, à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'arrêté No 5 en date du 18 septembre 1945, portant réquisition du matériel fluvial allemand,

Vu l'ordonnance No 145 en date du 10 janvier 1948 portant création de l'Office allemand de la navigation du Rhin moyen,

Vu l'ordonnance No 146 en date du 20 janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1er. — Le matériel fluvial allemand à usage commercial réquisitionné en application de l'arrêté No 5 pourra être mis à la disposition de l'Office allemand de la Navigation du Rhin Moyen pour les besoins de l'économie allemande par décision du Directeur des Travaux Publics et Transports

ART. 2. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 15 mars 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
Pour le Général d'Armée et par délégation
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en Allemagne, über die Aufrechterhaltung der vom interalliierten Oberkommando oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945, über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verfügung Nr. 5 vom 18. September 1945, über die Beschlagnahme des deutschen Flußschiffahrtsmaterials,

die Verordnung Nr. 145 vom 10. Januar 1948, über die Errichtung eines deutschen Schiffsamtes für den Mittelrhein,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948, über die Übertragung von Vollmachten

und nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Das in Durchführung des Artikels Nr. 5 beschlagnahmte, für den Handelsgebrauch bestimmte deutsche Flußschiffahrtsmaterial, kann dem deutschen Schiffsamt für den Mittelrhein durch Anordnung des Directeur des Travaux Publics et Transports für die Befugnisse der deutschen Wirtschaft zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 2. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 15. März 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
Für den Général d'Armée
und Kraft Vollmacht
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI

DÉCISIONS (Anordnungen)

INSTRUCTION No 22

relative au recensement des créances et dettes existant entre la Sarre, d'une part, et l'État Rhéno-Palatin, le Pays de Bade et le Wurtemberg (Zone Française d'Occupation), d'autre part.

L'Ordonnance No 150 en date du 8 Mars 1948, publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, prévoit le recensement des créances et dettes existant entre la Sarre, d'une part, l'État Rhéno-Palatin, le Pays de Bade et le Wurtemberg (Zone Française d'Occupation) d'autre part.

L'Office des changes, conformément aux dispositions de l'article 2 de cette Ordonnance, est chargé de fixer les modalités pratiques d'application de cette opération.

I — Recensement des créances et des dettes des résidents allemands à l'encontre des résidents sarrois.

Tous les résidents allemands de la Zone Française d'Occupation, titulaires de créances ou de dettes à l'égard de personnes physiques ou morales résidant en Sarre devront en faire la déclaration auprès de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation, par l'intermédiaire des succursales des Banques Centrales Provinciales qui tiendront à leur disposition des formulaires nécessaires.

ANWEISUNG Nr. 22

über die Erfassung von Forderungen und Schulden zwischen dem Saarland einerseits und dem Rhein-pfälzischen Staat, Baden und Württemberg (französisches Besetzungsgebiet) andererseits.

Die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland veröffentlichte Verordnung Nr. 150 vom 8. März 1948 sieht die Erlassung der zwischen dem Saarland einerseits und dem Rhein-pfälzischen Staat, Baden und Württemberg (französisches Besetzungsgebiet) andererseits, bestehenden Forderungen und Schulden vor.

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 2 dieser Verordnung ist die Devisenbewirtschaftungsstelle damit beauftragt, die Einzelheiten für die Durchführung dieser Maßnahme festzusetzen.

I. Erfassung der Forderungen und Schulden von in Deutschland wohnenden Personen gegen im Saarland wohnende Personen.

Alle im französischen Besetzungsgebiet wohnenden Gläubiger oder Schuldner von Forderungen gegenüber natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz im Saarland, müssen die Anmeldung dieser Forderungen bei der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes durch Vermittlung der Zweigstellen der Landeszentralbanken vornehmen, die ihnen die notwendigen Formulare zur Verfügung stellen werden.

Les créances et dettes nées d'opérations commerciales postérieures au 19 novembre 1948 sont exclues du présent recensement.

II — Délais de recensement :

Toutes les déclarations devront être souscrites avant le 15 avril 1948, dernier délai.

En cas d'omission ou de retard, les contrevenants s'exposeront aux peines prévues par l'article 3 de l'Ordonnance citée en référence, et par l'Ordonnance No 72 du Commandement en Chef Français en Allemagne, en date du 4 Décembre 1946, prévoyant que le Directeur de l'Office des Changes est habilité à porter plainte contre eux.

III — Personnes devant établir obligatoirement les déclarations :

- Le titulaire de la créance ou de la dette, ou ses ayant-droits ;
- En ce qui concerne les personnes morales :
les Directeurs, Présidents de Conseil d'Administration, Gérants de Société ou Administrateurs Séquestres ou toute personne légalement habilitée à les représenter ;
- En cas d'absence ou d'impossibilité matérielle, toute personne dûment habilitée.

BADEN-BADEN le 11 mars 1948

Le Directeur de l'Office des Changes :
MITZAKIS

Ausgenommen von dieser Erlassung sind die aus Handelsgeschäften nach dem 19. November 1947 entstandenen Forderungen und Schulden.

II. Fristen für die Erfassung.

Alle Anmeldungen sind vor dem 15. April 1948 — letzter Zeitpunkt — zu erstatten.

Solern die Anmeldungen unterlassen oder verspätet vorgenommen werden, setzen sich die Zuwiderhandelnden den Strafen aus, die im Artikel 3 der vorgenannten Verordnung und in der Verordnung Nr. 72 des französischen Oberkommandos in Deutschland vom 4. Dezember 1946 vorgesehen sind und die den Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle ermächtigen, gegen die Zuwiderhandelnden vorzugehen.

III. Zur Abgabe der Anmeldungen sind folgende Personen verpflichtet :

Der Gläubiger oder Schuldner oder ihre Rechtsnachfolger, bei juristischen Personen die Direktoren, Vorsitzenden von Verwaltungsgeschäften, Geschäftsführer von Gesellschaften, oder Zwangsverwalter, oder jede andere Person, die gesetzlich befugt ist, sie zu vertreten.

Im Falle von Abwesenheit oder tatsächlicher Unmöglichkeit jede ordnungsmäßig ermächtigte Person.

BADEN-BADEN, den 11. März 1948.

Le Directeur de l'Office des Changes
MITZAKIS.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes :

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1er Avril 1948, RM 40.—.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.

nos publications

Our publications are available in French, English, and Russian zones. For the American zone, orders should be sent to the firm Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. For large quantities, we offer significant discounts.

nos publications

Our publications are available in French, English, and Russian zones. For the American zone, orders should be sent to the firm Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. For large quantities, we offer significant discounts.

Trois

L

Pour

Avis

Avis

Nos p

Annou

F

A

gram

seron

de li

L

1) Ap

Pr

er

m

S